

Filološki fakultet / Prevodilaštvo / STRUČNO PREVOĐENJE - FRANCUSKI JEZIK

Naziv predmeta:	STRUČNO PREVOĐENJE - FRANCUSKI JEZIK			
Šifra predmeta	Status predmeta	Semestar	Broj ECTS kredita	Fond časova (P+V+L)
5799				
Studijski programi za koje se organizuje	Prevodilaštvo			
Uslovljenost drugim predmetima	nema			
Ciljevi izučavanja predmeta	Ovladavanje osnovnim principima stručnog prevodjenja, kao priprema za specijalističke i magistarske studije za stručno prevodjenje			
Ishodi učenja	Nakon što student položi ovaj ispit, biće u mogućnosti da: *pravilno razumije jednostavnije stručne tekstove, prepoznaje ključne termine i uspostavlja odnose korespondencije i ekvivalencije na različitim jezičkim nivoima *u postupku analize komparativnih korpusa izdvaja potrebne stručne termine i fraze *koristi rezultate analize komparativnih korpusa na prevod zadatog teksta *sastavlja dvojezične glosare po obrađenim oblastima			
Ime i prezime nastavnika i saradnika	mr Vesna Stanković, lektor			
Metod nastave i savladanja gradiva	Priprema prevoda kod kuće, detaljna diskusija o prevodima na casu, uz uputstva i sugestije nastavnika i maksimalno ucesce studenata na casu.			
Plan i program rada				
Pripremne nedjelje	Priprema i upis semestra			
I nedjelja, pred.	Strucno prevodjenje – osnovne tehnike i razlika u odnosu na knjizevno prevodjenje			
I nedjelja, vježbe	Analiza prevoda stručnog teksta sa francuskog jezika			
II nedjelja, pred.	Prevodjenje tekstova iz oblasti politike			
II nedjelja, vježbe	Prevod stručnog teksta iz francuskih novina			
III nedjelja, pred.	Tekst iz oblasti pravne struke - prevod sa francuskog			
III nedjelja, vježbe	Tekst iz oblasti pravne struke - prevod na francuski jezik			
IV nedjelja, pred.	Tekst iz oblasti turizma - prevod sa francuskog jezika			
IV nedjelja, vježbe	Tekst iz oblasti turizma - prevod na francuski jezik			
V nedjelja, pred.	Tekst iz oblasti hotelijerstva - prevod sa francuskog jezika			
V nedjelja, vježbe	Tekst iz oblasti hotelijerstva - prevod na francuski jezik			
VI nedjelja, pred.	Tekst iz oblasti hotelskog menadzmenta - prevod sa francuskog jezika			
VI nedjelja, vježbe	Tekst iz oblasti hotelskog menadzmenta - prevod na francuski jezik			
VII nedjelja, pred.	Tekst iz oblasti ekonomije - prevod sa francuskog jezika			
VII nedjelja, vježbe	Tekst iz oblasti ekonomije - prevod na francuski jezik			
VIII nedjelja, pred.	TEST			
VIII nedjelja, vježbe	TEST			
IX nedjelja, pred.	ispravka testa			
IX nedjelja, vježbe	ispravka testa			
X nedjelja, pred.	Tekst iz oblasti pisanih medija - prevod sa francuskog jezika			
X nedjelja, vježbe	Tekst iz oblasti pisanih medija - prevod na francuski jezik			
XI nedjelja, pred.	Tekst iz oblasti biznisa - prevod na francuski jezik			
XI nedjelja, vježbe	Tekst iz oblasti biznisa - prevod sa francuskog jezika			
XII nedjelja, pred.	TEST - popravni			
XII nedjelja, vježbe	TEST - popravni			
XIII nedjelja, pred.	La Constitution française			
XIII nedjelja, vježbe	Ustav - utvrđivanje terminologije			

XIV nedjelja, pred.	L'Union européenne					
XIV nedjelja, vježbe	Evropska Unija - utvrđivanje terminologije					
XV nedjelja, pred.	Priprema za završni ispit					
XV nedjelja, vježbe	Priprema za završni ispit					
Opterećenje studenta						
Nedjeljno	U toku semestra					
kredita x 40/30=0 sati i 0 minuta 0 sat(a) teorijskog predavanja 0 sat(a) praktičnog predavanja 0 vježbi 0 sat(a) i 0 minuta samostalnog rada, uključujući i konsultacije	Nastava i završni ispit: 0 sati i 0 minuta x 16 =0 sati i 0 minuta Neophodna priprema prije početka semestra (administracija, upis, ovjera): 0 sati i 0 minuta x 2 =0 sati i 0 minuta Ukupno opterećenje za predmet: x 30=0 sati Dopunski rad za pripremu ispita u popravnom ispitnom roku, uključujući i polaganje popravnog ispita od 0 do 30 sati (preostalo vrijeme od prve dvije stavke do ukupnog opterećenja za predmet) 0 sati i 0 minuta Struktura opterećenja: 0 sati i 0 minuta (nastava), 0 sati i 0 minuta (priprema), 0 sati i 0 minuta (dopunski rad)					
Obaveze studenta u toku nastave	Redovno pohađanje nastave, izrada domaćih zadataka, aktivno učešće na času sa pripremljenih prevodima, izrada kolokvijuma i ispita.					
Konsultacije	Konsultacije se obavljaju putem elektronske pošte i lično u terminu naznačenom u rasporedu.					
Literatura	Izbor tekstova, Institut za strane jezike; tekstovi sa interneta					
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje	□ 1 kolokvijum – 40 bodova □ Završni ispit – 50 bodova (minimum 25 bodova za prolaz) □ Domaći radovi –10 bodova (za svaki čas treba uraditi unaprijed prevod teksta zadatog za domaći) Studenti moraju imati više od 50% bodova na Završnom ispi					
Posebne naznake za predmet	nema					
Napomena						
Ocjena:	F	E	D	C	B	A
Broj poena	manje od 50 poena	više ili jednako 50 poena i manje od 60 poena	više ili jednako 60 poena i manje od 70 poena	više ili jednako 70 poena i manje od 80 poena	više ili jednako 80 poena i manje od 90 poena	više ili jednako 90 poena